

D'après un conte raconté par Sébastien Pwagu

# Les Enfants de l'Oranger





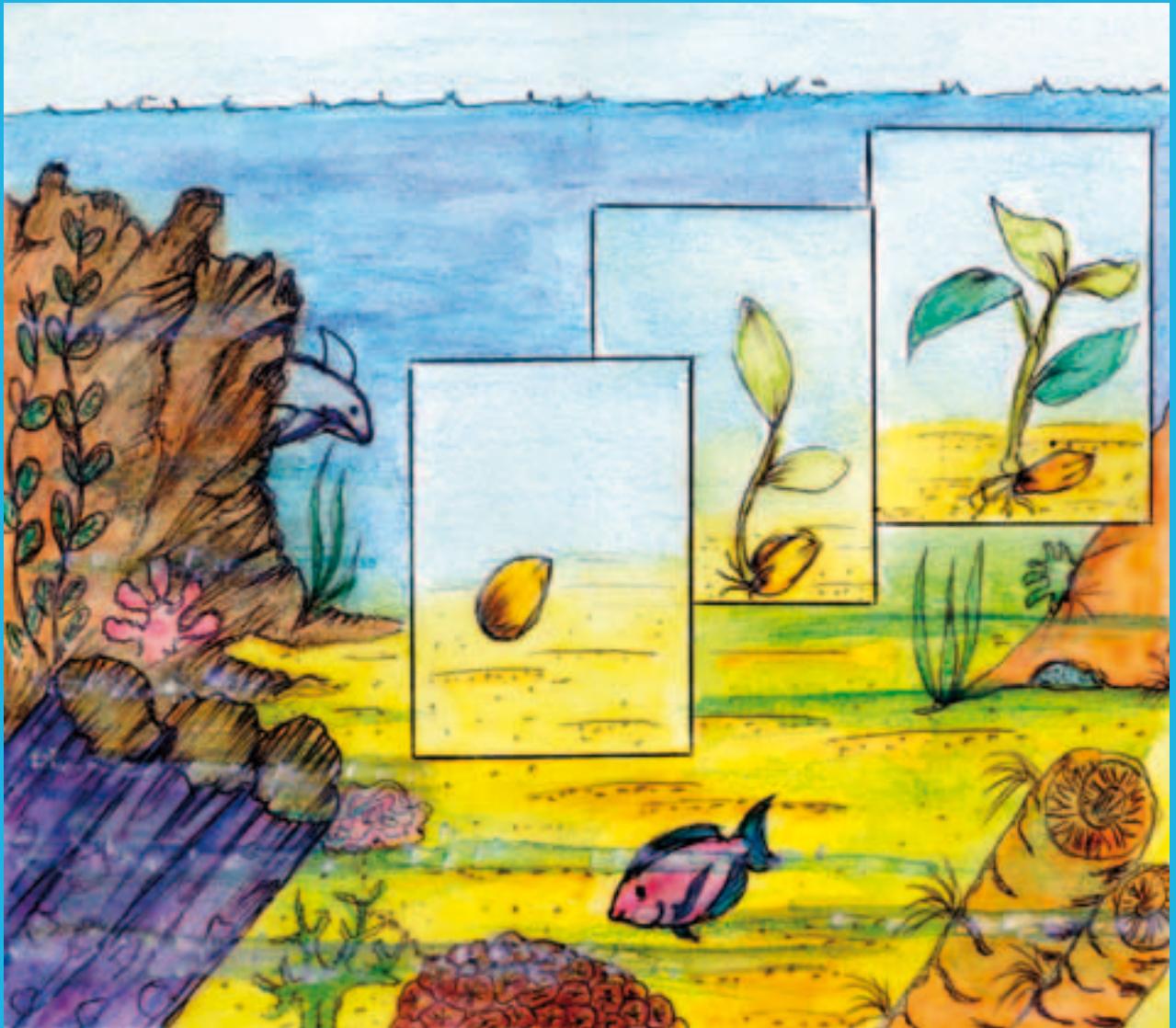
Un jour d'orage, une crue soudaine emporta l'orange de Vieux-Tuo.



Le courant l'entraîna dans l'embouchure puis elle dériva en mer,  
dépassa les récifs et gagna l'océan.



L'orange éclata et une graine toucha le fond.



Elle commença à germer. Un petit arbre se mit à pousser, grandir et apparaître à la surface de l'eau.





Des deux principales branches, deux fleurs vinrent à éclore.



Elles se changèrent en fruit.



Une fois mûrs, les deux fruits se détachèrent  
et se fendirent en tombant dans l'eau.



D'un fruit sortit une petite fille et de l'autre un petit garçon.



Ils nagèrent et remontèrent sur l'arbre  
qui les abrita pendant plusieurs années.



Les enfants se nourrissaient des feuilles.



Un jour, l'oranger se mit à pleurer.

« Pourquoi pleures-tu ? Lui demande la petite fille.

- Vous êtes deux humains et je ne suis qu'un arbre !

- Ce n'est pas la peine de pleurer pour ça. Certes nous sommes deux humains, mais c'est bien de toi que nous sommes nés ! »

Leur mère arbre dit alors :

« Je vais tâcher de vous tirer de là. »



Elle s'efforça de progresser dans l'eau. Elle s'arrêta en bordure d'un îlot. Elle dit aux enfants :  
« Descendez et gagnez le rivage ! »



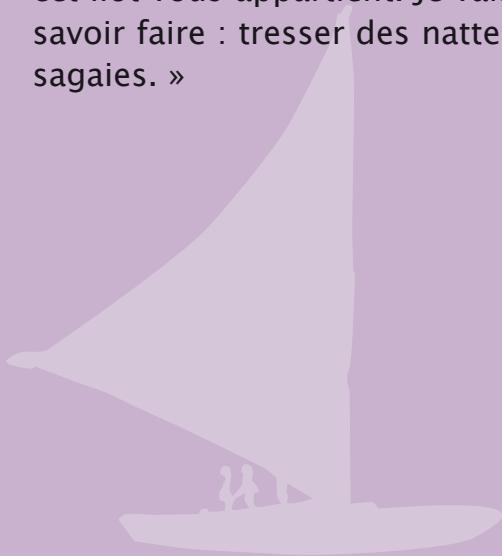


Une vieille femme qui vivait sur cet îlot aperçut les enfants, s'en approcha et leur demanda :

« D'où venez vous les enfants ?

– Nous venons de l'arbre que tu vois là-bas sur le platier.

– Moi, je suis une vieille d'ici et je vais vous accueillir, vous serez mes enfants. Ma maison est à vous et tout ce que j'ai planté sur cet îlot vous appartient. Je vais vous apprendre ce que vous devez savoir faire : tresser des nattes, fabriquer des filets, tailler des sagaies. »

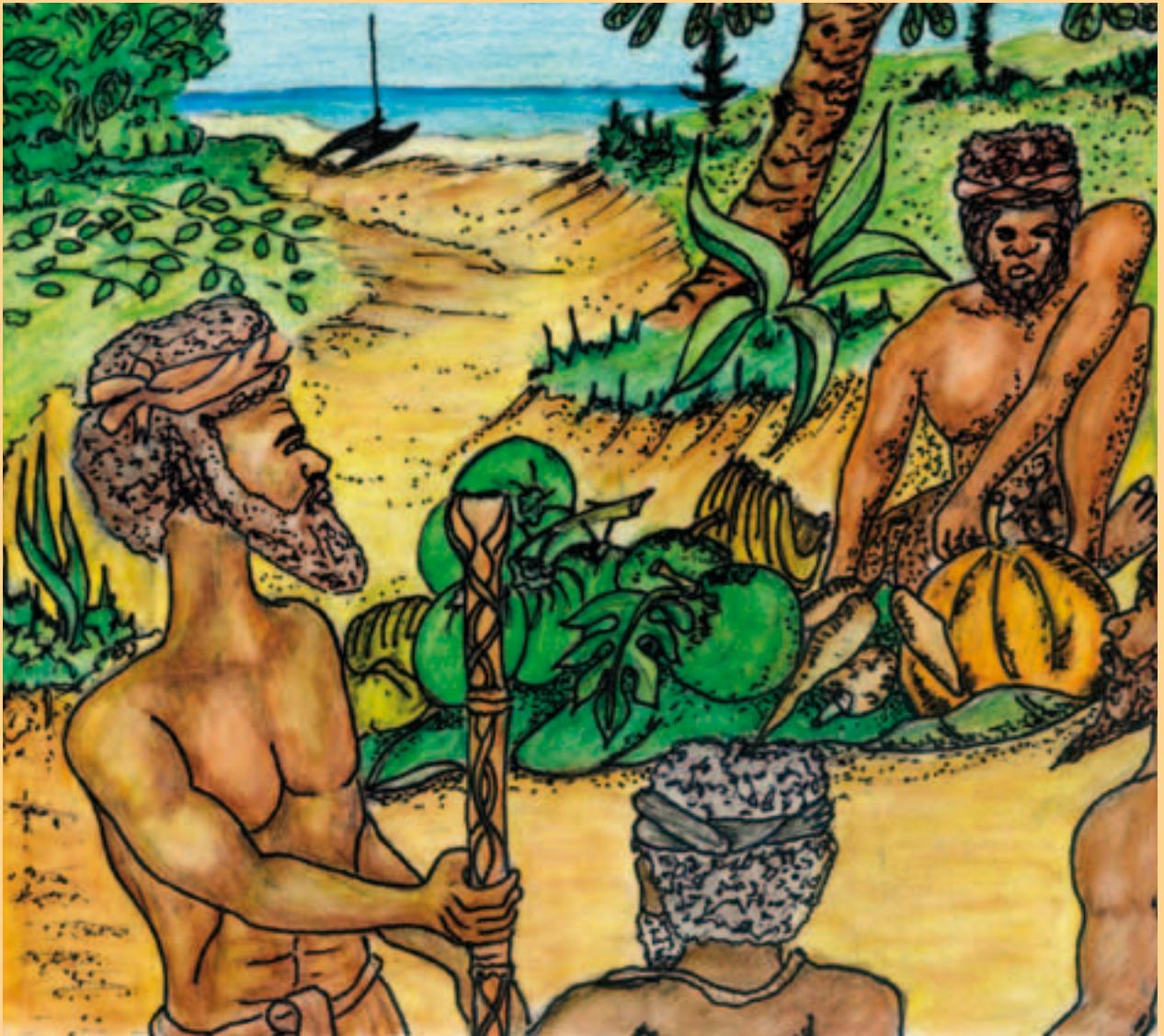




En voyant les enfants suivre la vieille dame,  
l'arbre comprit, se retira et disparut.



La vieille femme et les deux enfants vécurent de pêche et de cueillette pendant des années.



Un jour, le maître de Vieux-Tuo souffla dans sa flûte pour convoquer ses sujets et leur dit :  
« Rapportez des vivres et chargez la pirogue car nous partons pêcher demain au grand récif. »



Le garçon, sur la plage de l'îlot, aperçut la voile de la pirogue au loin.



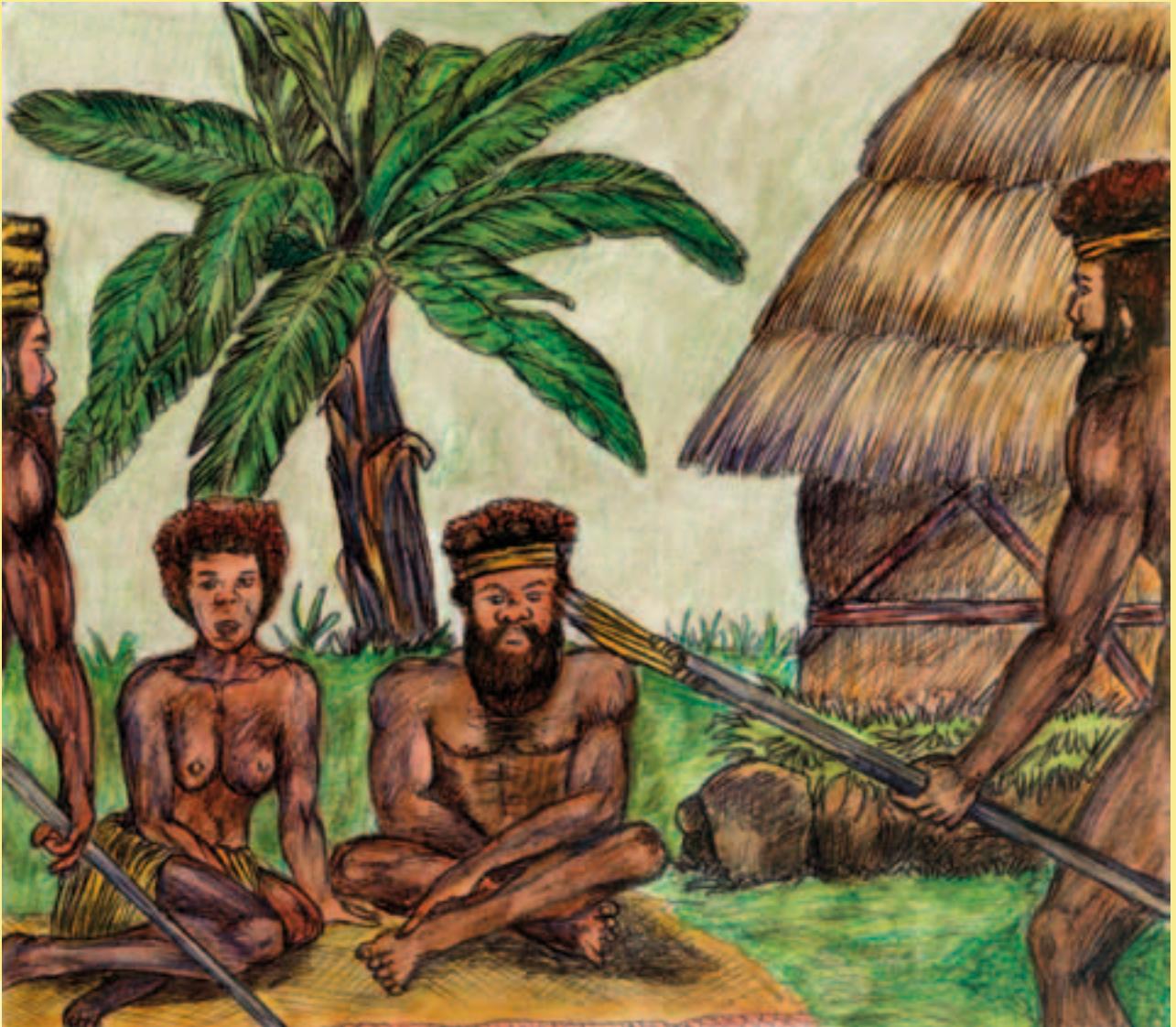
Il prit peur, courut rejoindre la vieille femme et sa soeur et leur cria :  
« J'ai peur car je viens de voir au large une espèce de pays qui se déplace ! ».



Ils retournèrent au rivage tous les trois et la vieille femme dit :  
« C'est bel et bien une pirogue. Ce sont les gens de Tuo qui  
viennent pêcher au récif »



Le bateau approcha et accosta.  
La vieille femme invita les pêcheurs à manger.



Un peu plus tard, ils préparèrent le repas et se restaurèrent. Les sujets étaient persuadés que leur chef allait leur dire de repartir pour la pêche mais ce dernier avait changé d'avis car il était tombé amoureux de la jeune fille.



Plusieurs jours passèrent et chaque matin les hommes  
demandaient à leur chef :  
« Qu'est-ce qu'on fait ? On pêche oui ou non ? ».





Le chef demanda à la vieille femme s'il pouvait emmener la jeune fille avec lui. Elle accepta s'ils partaient le jour même. La vieille femme et le jeune homme pleurèrent le départ de la fille qui voguait vers Vieux-Tuo.



Quelques années plus tard, la jeune femme donna naissance à un garçon.



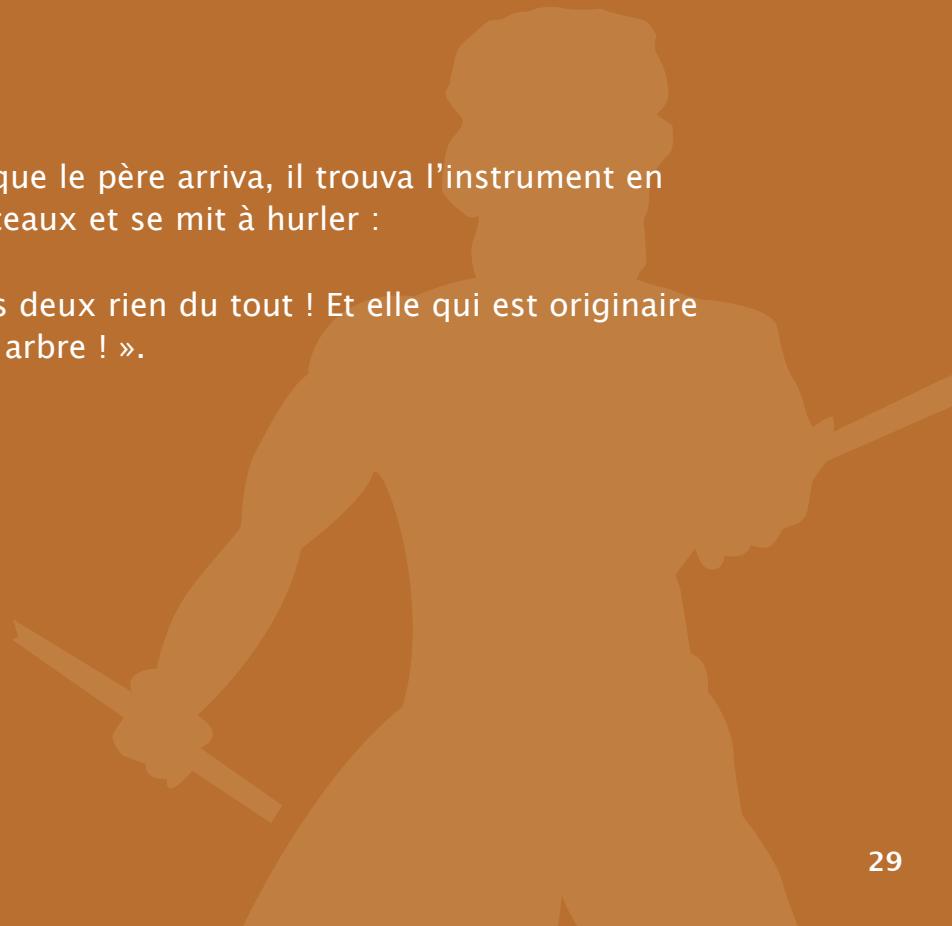
L'enfant grandit. Un jour, il trouva la flûte de son père, pendant que celui-ci était parti aux champs. Le garçon la cassa par mégarde.





Lorsque le père arriva, il trouva l'instrument en morceaux et se mit à hurler :

« Ces deux rien du tout ! Et elle qui est originaire d'un arbre ! ».





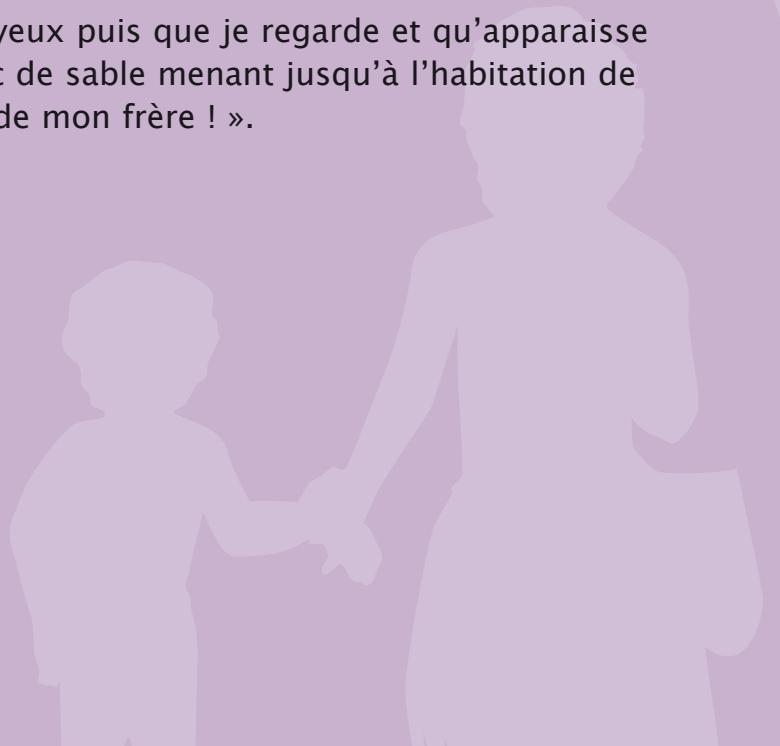


La mère du garçon offensée se mit à pleurer.

Elle prit ses affaires et se dirigea avec son fils sur la plage.

Elle invoqua :

« Que je ferme les yeux puis que je regarde et qu'apparaisse devant moi un banc de sable menant jusqu'à l'habitation de la vieille femme et de mon frère ! ».

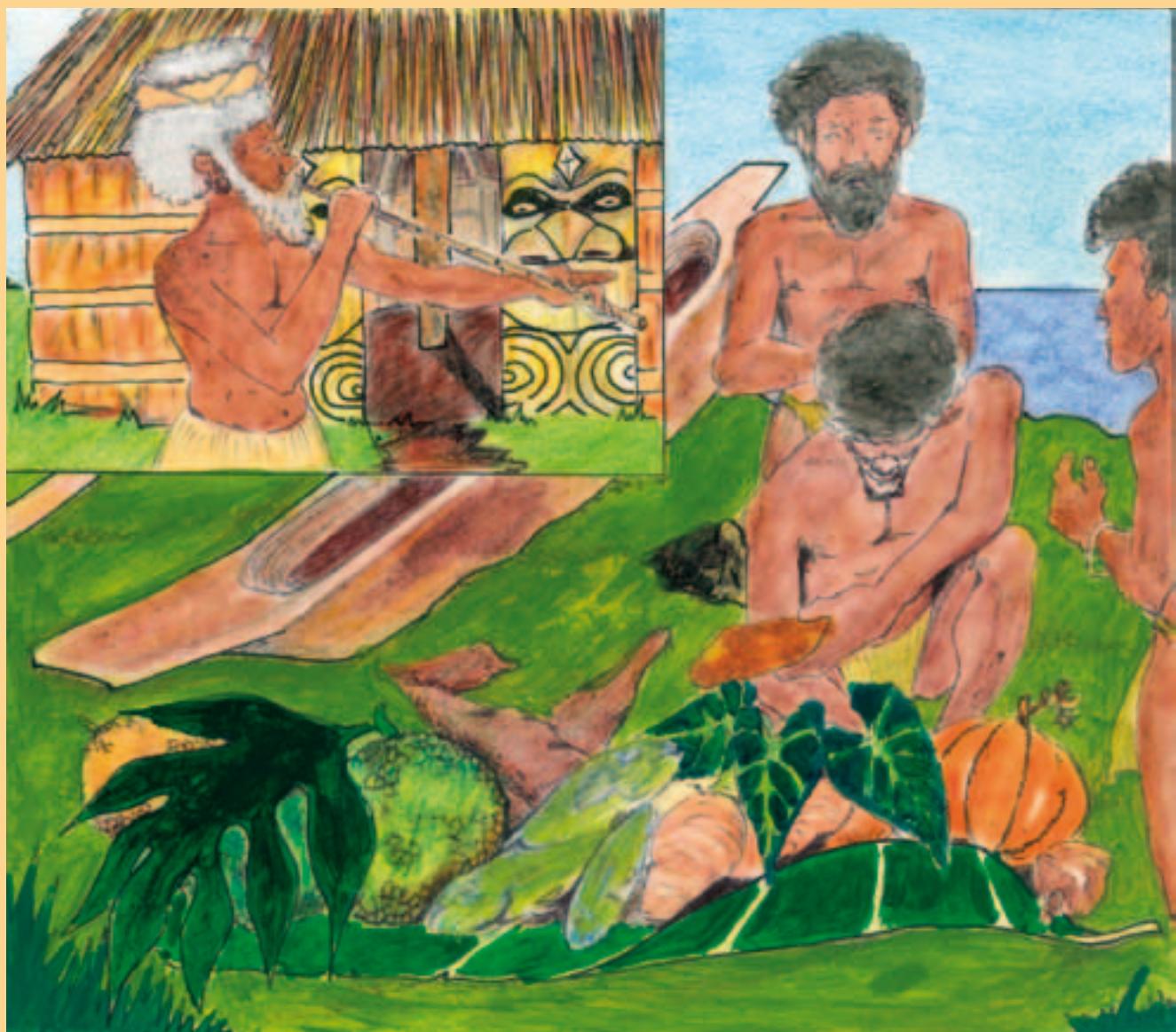




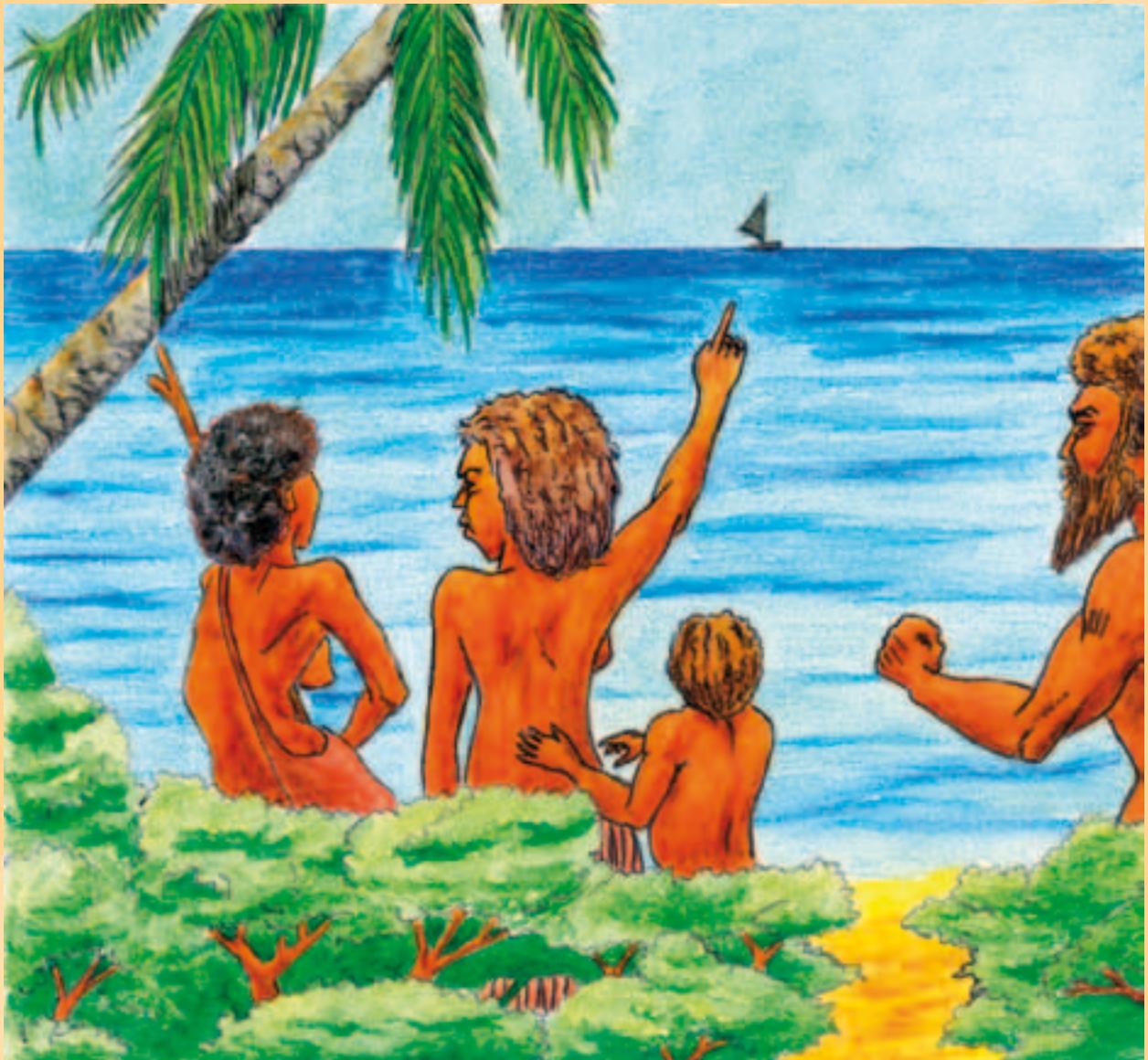
Elle ferma les yeux, puis les ouvrit et le banc de sable était là.  
Ils marchèrent et dépassèrent les récifs jusqu'à l'îlot.



La jeune femme raconta ce qui s'était passé à la vieille femme qui lui répondit : « Restez ici, vous ne remettrez jamais les pieds à Vieux-Tuo. Désormais nous ne bougerons plus de cet îlot ! ».



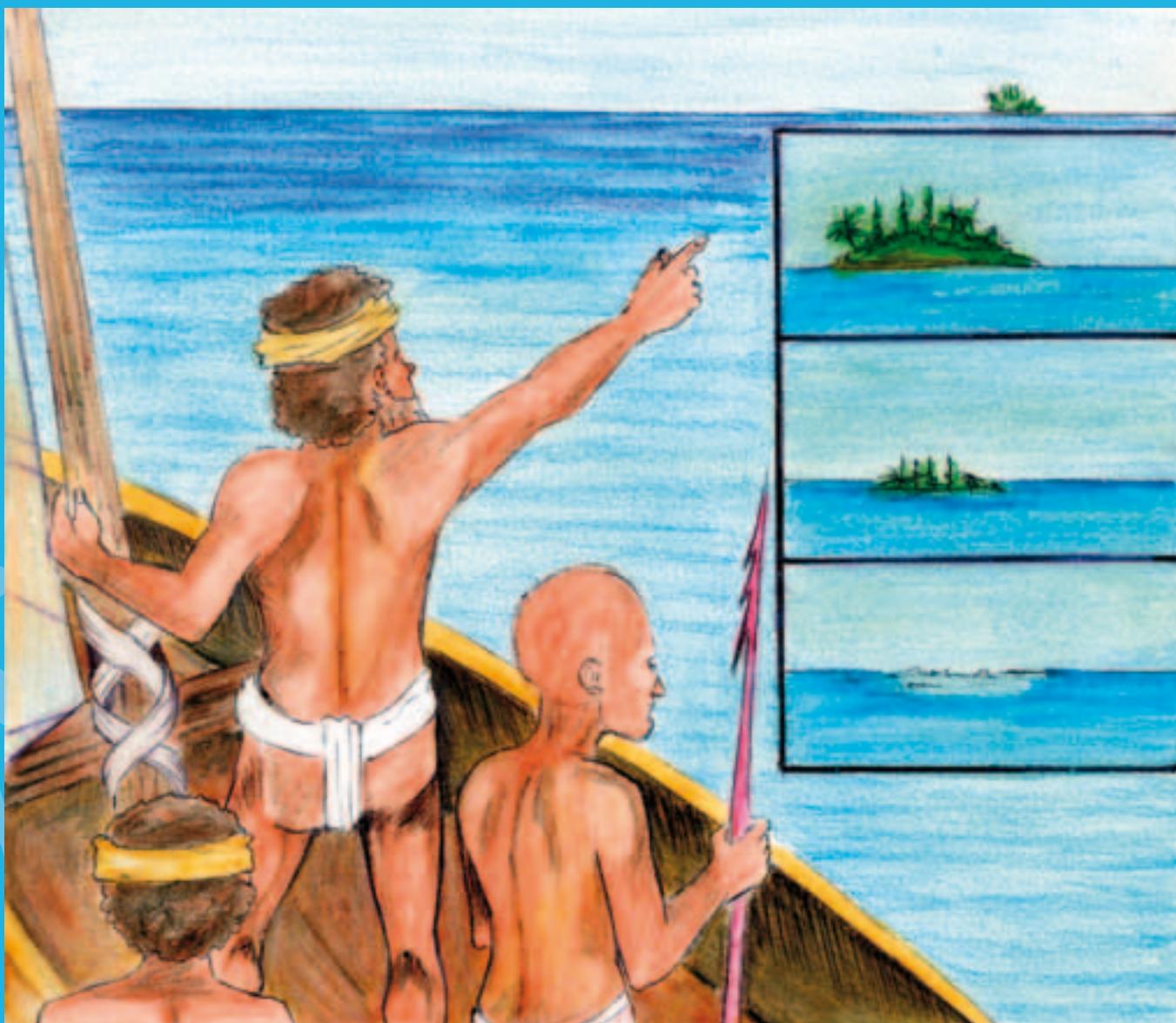
Pendant ce temps, le chef de Tuo souffla dans sa flûte pour demander à ses sujets de partir à la recherche de sa femme et son fils.



Ils naviguèrent en direction de l'îlot. La vieille dame reconnut la voile de la pirogue au loin. À ses côtés, la femme dit alors :  
« Maman, trouve nous vite un moyen de nous échapper ! »



Aussitôt, la vieille femme s'adressa à l'îlot :  
« Îlot ! Enfonce-toi sous l'eau ! »



L'îlot disparut et réapparut plus au Nord.  
Les Tuos virèrent de bord et se lancèrent à sa poursuite.  
A chaque approche, l'îlot s'enfonçait et ressortait à un autre endroit.





Fou de rage, le chef mourut de colère.

Ses sujets s'exclamèrent :

« Ça ne vaut plus la peine de poursuivre cet îlot.

Après tout, c'est notre chef qui les avait insultés et fait fuir de chez nous !

Alors qu'il nous avait fallu emmener cette fille dont il était amoureux !

Allons rentrons puisque notre chef a rendu l'âme ! ».







Une fois rentrés chez eux, les gens de Tuo firent des funérailles à leur chef et les habitants de l'îlot vécurent ensemble.

Voilà, c'est fini, à vous de trouver la réponse !

# Les aires coutumières et les langues de Nouvelle-Calédonie



# Tèèpa pûdörö tééû

Nâ jè töötù nâ pi èpè nâpô, é too i jèpé,  
â é popa i pwârâ-tééû géé géé Tuo.

**p.2**

É popa-é i jawé tiaa pwârâ-iriwâ, â é cöóbé nââ nâ wié, â é wénâ-rí boo görö wiibwëri, â é cöóbé nââ nâ wié taaci.

**p.3**

É wai i pûdö-é, nââ nâ jawé.

**p.4**

É tapoo cipu, â é ju nâri upwârâ, nâ é tapoo cipu dö, é mâinâ dö, â é tèèpaa dö, görö parawé-ré jawé.

**p.5**

Géé goro du î-ê mâinâ, ru té géé mè du mûû-ê.

**p.6**

Â ru du pwârâ tééû.

**p.7**

Unâ ru târâ tupé du pwârâ upwârâ, â ru tûû,  
ru ti nâ jawé, â taboaa.

**p.8**

Gé nâ pwi jè pwârâ upwârâ, nâ é tèèpaa tôô nâri ilëri, géé goo jè pwârâ upwârâ, nâ é tèèpaa pwi nâri paaô.

**p.9**

Ru éoo géé, nââ goo upwârâ, â é töémîrî-ru nââ nâ wâru nâ-ja.

**p.10**

Ru pwëti, mâ ija dorô upwârâ.

**p.11**

Tèèpaa nâ jè töötù, â é i , i iri tééû.

I tôô nâri èpo, nâ é tawèèri-é pââ :

« Cinâ gé i ?

- Gëu tupé du âboro, â go jii tôô upwârâ !

- Gè cibwaa i goro pwi bë, âju-pârâ mâ bu tupé du âboro,  
âco nâ bu cöóbé géé goo gé !

É inâ nyââ kè ru pââ :

« Go mûdèrè pai pwa wèè, mâ gëu pââ géé goo-ö. »

É i pwa dèrè wè nyââ kè ru, mâ é too âri géé nî boo nâ jawé,  
â é tâdöô goro jè pö, â é inâ tè ru pââ :

« Gëu boo, â gë-u tâdöô bërè-wiè ! »

**p.13**

Pwa tôô jiiëmû nâ é wâro görö pwi pô bèè-pwiri, nâ é côô pâ du nâri èpo, â é mè mwünyâbwe-ri ru, â é tawèèri ru !

« Go nâ gëu mè géé pè ? »

Â ru töpi têè, ru inâ têè pââ :

« Bu mè géé goo è upwârâ, nâ gé tè géé côô pâ nâ nî géé.  
- Wëgo, nâ go tôô jiiëmû nâ go tôô a tââ nî, â go töpi u, gëu pââ nâ du nâri èpo kôô, pôrôwâ kôô, nâ o mwââ pôrôwâ kè-u, âdiri kaa pââ mûûrû, nâ go câmî nâ gö pô bèè-nî, nâ o mwâ tè kè-u . Go pi cöô tè-u, cè pwi nâ pâri mâ gë-u tèmôôgöri, gë-u pëti au-puu bèè-nî, gë-u pii puè bèè-nî, nâbwé gë-u pwa bwëti bërèda bèè nî. »

**p.15**

Â nâ é côô pâ du nâri èpo, nâ ru jè pââ wiârâ i tôô jiiëmû, wè nyââ kè-ru, â é dè-nâmîrî-ê, â tièu-é.

**p.16**

I tôô jiiëmû mâ i du èpo, nâ rë wâro goro pwa wèèè, mâ ârâ pokââ, mâ pwârâ upwârâ, goro au-pwa nâpô kërè, nââ nâ wâru nâ ja.

**p.17**

Nâ jè töötù nâ wè Acoo Tuo, nâ é upi i tuu,  
târâ todèrè tèèpa âboro kèè, â é inâ tè rë pââ :

« Guwè pa mè cè uti-mûûrû, â guwè nââ dö nâ görö i wëngâ,  
ba wii-dëuru nâ ba dëuru,  
nâ jè pââ nâu pokââ nî boo görö wiibwëri. »

**p.18**

Pwa pwi nâri âboro èpo, nâ é coo nî boo görö pwi pô bèè pwiri, nâ é tagötù-é, nâbwé é côô i nôô, nâ pââ mwünyâbwe-ri i pô.

**p.19**

Pwa pwârâ wâgo-têè, é itè pâ, nâbwé é pâ-mârî i tôô jiiëmû, mâ i tôô nâigé kèè, â é inâ tè ru pââ :

« Dau wâgo tôô kaa, ba, go niâ too, go côô pwinâ boo mè nî dö, nâ dau mâinâ kaa, nâ pwacëwii nâ pé nâpô nâ pi pââ ! »

**p.20**

Rè wâjiwé mè cöwâ nî boo bërè-wiè, wëllè tèèpa êrëcié ,  
i tôô jiiëmû, nâ é inâ tè ru pââ :

« è pwinâ jè géé côô, nâ nyè â kaa i karapaa. Wè tèèpa âboro boo mè dö Tuo, rë boo mè nâ pwa wèèè görö wiibwëri. »

**p.21**

I karapaa nâ é boo mè, â é mè nâ ti nî bërè-wiè. I tôô jiiëmû, nâ é inâ tè tèèpa boo mè géé Tuo, mâ nâ rë pi ija.

**p.22**

Nâ pwi pëèrè nâ rè tââ nî boo nâ,  
é pwa bwèti i èè-rè i tōô jiiitēmû, nâbwé rè pi ija nâimâ.  
Wè tèèpa âboro kè wè ukai, nâ rè cōô mâ wè pwi ukai,  
ba é inâ târâ mâ nâ rè pârâ cōwâ nâ pwa pwé.  
Âco, nâ jè pëèrè nâ é jè tōôteri pai nîmîrî kèè, ba wéè,  
nâ pwa pwârâ nûmâ-è,  
nâ é jè pârâ nâ wâdéari i tōô èpo nâ tââ nî boo gōrō-pô .

**p.23**

Jè wâru tōôtû géé nâ cèu-é, wè tèèpa âboro kèè,  
nâ rè tawèèri pââ :  
« Jè pwa dé ? Jè pwa pwé mâ pwa pué é wè nôô ? »

**p.24**

Wè pwi Ukai, nâ é ilari jii wè tōô jiiitēmû,  
wè nâ pârî târâ mâ é pa i tōô èpo wiâ rè.  
É tōpi tē rè â é inâ mâ :  
« Wiè-nââ guwè pârâ nî ! go panûâ-è mâ é pârâ wiâ wè. »  
Wè tōô jiiitēmû mâ i pwi bère tōô nî nâ rè pârâ,  
â ru nyâ dau i kaa, nâ rè jè too cōwâ, nââ Tuo.

**p.25**

Wâru nâ-ja géé nâ-cèu-é, wè i tōô èpo ilèri bèè-nî,  
nâ é pi tēmârî jii pwi paaô.

**p.26**

Wè pwi nârî âboro èpo kèè, nâ é jè mâinâ.  
Pwa jè tōôtû, nâ é pâ-mârî i tuu kè wè caa kèè.  
Nâ pëèrè nâ wè caa kèè nâ é tē pârâ nââ nâ au-pwa nâpô.  
Â wè pwi nârî âboro èpo, nâ é tébiti pwènî-rî i tuu.

**p.27**

Nâ é tèèpa mē cōwâ caa kèè, é pâ-mârî i tuu, nâ tââ boo nââ  
nî, jè tébiti, jè wâru nâ nôô kèè ! Â é putēmû, é inâ mâ :  
« ticè nâ go cōô nââ go-u ! wéè nâ é gōbèrè pé upwârâ ! »

**p.29**

I tōô nyââ kârâ i pwi nârî âboro èpo,  
nâ é putēmû â é pââ nâu i. É nyé pa diri kaa nêêmûrû-ru,  
â ru boo dère nî boo bère-wiè. É to :  
« Go wâu go niâ, nâ jè tââ boo nââ nî béaa kôô,  
cè pé bère-wiè nâ pârâ géé nî,  
tiaa nî boo jaa i tōô jiiitēmû nî boo gōrō wiibwèri ! »

**p.31**

É pwa wâu mâ niâ , â nâ é niâ, nâ pwa i bère-wiè nâ jè tââ boo  
nââ nî. Ru pârâ, â ru wénâ-rî boo gōrō wiibwèri,  
ru tèèpaa nââ nî boo gōrō pô.

**p.32**

Wè i tōô èpo ilèri bèè-nî, nâ é pi wiâ tē i tōô jiiitēmû, â pwinâ  
tèèpaa mârî ru nââ nî dô :

« Gèu tē tââ nî, é inâ tē ru i tōô jiiitēmû,  
câ gèu mâ caa tōpwô â-u nââ nâpô Tuo.

Nâ wèrè-pwiri, â câ jè mwââ caa gu gèé gō pwi pô bèèni ! »

**p.33**

Nâ pëèrè bè, wè pwi Ukai kè tèèpa tââ Tuo, nâ é popa cōwâ i  
tuo â é upi, ba-nâ é ilari jii tèèpa âboro kèè, pââ nâ rè pârâ nâ  
mûdère wè i tōô wâdè-è, mâ i nârî âboro èpo kèè.

**p.34**

Rè pa i karapaa kè rè, â rè boo câmwîrî i pô.  
Wè i tōô jiiitēmû nâ tē tââ nî boo gōrō pô, nâ é nîa dô mē,  
â é cōô i nôô, â é cōôinârî i nôô . Wânî goro jènèrè-è,  
nâ é tââ wéè i tōô èpo bèè-nî, â é inâ pââ :  
« Mudère wâi cè pai pwa wéè, mâ jè uru ! »

**p.35**

Â é nyé pô mâ inâ kaa i tōô jiiitēmû târâ i pô :  
« Pô, gè dé-nâmîrî-gè nââ nî boo nâ jawé ! »

**p.36**

I pô nâ tièu-é, â nâ é tâdōô cōwâ, nâ é jè dau tèèpaa nââ nâ  
wâiti wéè. Wè tèèpa tââ Tuo, nâ rè cōô géé nî dô gōrō i wèngâ,  
â nâbwé rè pârâ wiâ rè.

Nâ rè jè tēpo pârâ mwünyâbwe ri ba nâ rè too nâ gōrō i pô,  
tièu i pô, â rè mwâ cōô wéè nâ é tèèpaa mwârâ nâ jè éré.

**p.37**

Rè jè putēmû, wè Acoo Tuo, nâ é jè po bè goro pwârâ putēmû  
kèè. Wè tèèpa âboro kèè, nâ rè inâ pââ :

« Jè po dau pi ticè mûûrû nââ goo nâ jè pârâ wiârâ i pô. Ba nâ  
wèrè-pwiri, nâ nyé pwi Ukai kâjè nâ é inâ tē rè pââ mûûrû nâ  
èpè, â é nâmâ ru uru, é ténýürû-ru, é pwa mâ ru pârâ jii jè !  
Wè-é kaa pwia nâmâ jè tapoo cōwâ mâ jè pârâ wiârâ tōô ilèri  
bèè-pwiri, ba po dau wâdè tēè wéè !

Wâdè nâ jè wâjiwé, ba wè pwi Caa kâ jè, nâ é jè bè ! »

**p.39**

Nâ rè wâjiwé cōwâ nââ nâpo Tuo, âdiri kaa tèèpa tââ Tuo,  
nâ rè mē nâ i mûûrû i pwi ukai kéré, ba é jè bè. Nâbwé nâ wéè  
pwi jèkutâ bèè-pwiri, â guwè mâ wiâ cè o tōpi wéè .

**p.41**

© Province Nord

BP 41 – 98860 Koohné

Nouvelle-Calédonie